

Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To prawda, niczym w cieniu porusza się człowiek, To prawda – na próżno się miota.* Gromadzi, a nie wie, kto to weźmie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawdą jest, że przemieszcza się niczym cień, Prawdą — że na próżno się miota. Gromadzi i nie wie, dla kogo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz czego mam oczekiwać, Panie? W tobie jest moja nadzieja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę pomija człowiek jako cień; zaprawdę próżno się kłopotuje, zgromadza, a nie wie, kto to pobierze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaiste w obrazie przechodzi człowiek, ale i próżno trwoży sobą. Skarbi, a nie wie, komu to zbierze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek jak cień przemija, na próżno tyle się niepokoi, gromadzi, lecz nie wie, kto to zabierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę, człowiek przemija jak cień, Zaprawdę, na próżno się miota. Gromadzi, a nie wie, kto to zabierze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak cień, jak mgła przemija człowiek, krząta się i gromadzi, ale nie wie, kto to zbierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak cień przemija każdy człowiek, na próżno czyni tyle zgiełku, gromadzi, a nie wie, kto to weźmie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak cień przemija człowiek, na próżno się krząta, gromadzi, a nie wie, kto będzie zbierał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жертву і приношення Ти не забажав, уха ж Ти мені зробив. Цілопалення і (жертву) за гріх Ти не забажав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, człowiek się błąka jak widmo i tylko z powodu marności czyni wrzawę; gromadzi, a nie wie, kto to zabierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W czym więc pokładam nadzieję, Jehowo? Oczekiwanie moje kieruje się ku tobie.

¹⁾ miota, tj. miotają, הָבֵל יְהֵמָיִן (hewel jehemajun) MT; rewok. na: הֶבְלֵי הָמֹן (hewle hamon), czyli: marne bogactwo.

²⁾ <x>230 49:17-21</x>; <x>250 2:18-21</x>; <x>490 12:15</x>